

Contents

Abbreviations	13
Introduction	17
Part I Theoretical Background for the Research into Court Interpreting	
1 Court interpreting: contextualization	23
1.1 Court interpreting within the context of community interpreting	23
1.2 Historical dimension of court interpreting	27
1.3 Principles of ethics in court interpreting	28
1.4 Interpreters and the right to a fair trial: Polish perspective	36
1.4.1 Past legislation concerning court interpreters in Poland	38
1.4.2 The Polish Act on the Profession of Sworn Translator	41
1.4.3 The Polish sworn translator's code	42
1.4.4 Professional associations of sworn translators in Poland	44
1.4.5 Sworn translator's training in Poland	45
1.5 Conclusions	45
2 Interpreters as active participants in the communicative events: literature review	49
2.1 Ethnomethodological insights into court interpreting	50
2.1.1 Garfinkel's approach to interaction	50
2.1.2 Goffman's ritualized face-to-face interactions	52
2.1.3 Institutional talk	54
2.2 Shift from a conduit metaphor to active participation	56
2.3 Visibility of the interpreter involved in the trilogue	59

2.3.1 The interpreter's active participation as manifested by asking and answering questions	61
2.3.2 Additions and omissions introduced in the interpretations	64
2.3.3 Modifications of the main speakers' styles	66
2.4 Conclusions	70

Part II Empirical Study of Episodes of Interpreter-Mediated Interactions in the Polish Courtroom

3 Methodology and preliminary constraints in the research into interpreter-mediated courtroom talks	73
3.1 Collecting data for qualitative research in court interpreting	73
3.1.1 The Court's permission	76
3.2 Data processing for CA	77
3.2.1 Transcribing the recordings	80
3.2.2 Quality of the collected material	81
3.2.3 Collected material: sample size and languages	84
3.2.4 Data presentation	86
3.3 Integrated research in interpreter-mediated court interactions	87
3.3.1 Classification of the collected material according to the mechanisms in interaction	87
3.3.2 Interpreter's renditions and interpreter's utterances: evolution of the model	91
3.3.3 Integrating the results: correlation of interaction mechanisms and interpreter's renditions	93
3.4 Conclusions	94
4 Interpreters as participants in the turn-taking system of courtroom talks	97
4.1 The next speaker selected by the current speaker	97
4.1.1 The primary party selected as the next speaker	97
4.1.2 The interpreter selected as the next speaker	102

4.2 The next speaker self-selects	105
4.2.1 The interpreter self-selects	106
4.2.2 The primary party self-selects	112
4.3 Conclusions	114
5 Overlaps and gaps in the interpreter-mediated interactions	125
5.1 Overlaps	125
5.1.1 Interpreter-included overlaps	125
5.1.2 Interpreter-excluded overlaps	131
5.2 Gaps	133
5.2.1 Interpreter-created gaps	133
5.2.2 Primary-party created gaps	137
5.2.3 Multiple gaps	141
5.3 Conclusions	144
6 Adjacency pairs as components of bilingual institutional talk	155
6.1 Counters in courtroom interactions	156
6.1.1 Judge-created counters	156
6.1.2 Primary party-created counters	158
6.2 Judge-initiated preferred and dispreferred responses	163
6.3 Upgrades	166
6.3.1 The Judge's assessment upgraded	166
6.3.2 The Witness's/Defendant's assessment upgraded	167
6.4 Over-answering yes-no questions	175
6.5 Under-answering yes-no questions	179
6.6 Same evaluation	179
6.6.1 Lawyer-interpreter same evaluation	180
6.6.2 Witness-interpreter same evaluation	181

6.7	Downgrades	183
6.7.1	Judge's assessment downgraded	184
6.7.2	Witness's/Defendant's downgraded assessment	184
6.8	Conclusions	189
7	Pre- and post-expansions in the interpreters' renditions	197
7.1	Pre-expansions	197
7.1.1	Interpreter-created pre-expansion	197
7.1.2	Primary party-created pre-expansion	202
7.2	Post-expansions	211
7.2.1	Interpreter-created post-expansions	211
7.2.2	Primary party-created post-expansions	216
7.3	Multiple expansions	217
7.4	Conclusions	218
8	Insert expansions in communicative events	225
8.1	Post-first insert expansions	225
8.1.1	Interpreter-created post-first insert expansions	225
8.1.2	Primary party-created post-first insert expansions	229
8.2	Pre-second insert expansions	233
8.2.1	Interpreter-created pre-second insert expansions	233
8.2.2	Primary party-created pre-second insert expansions	236
8.3	Multiple-insert expansions	237
8.3.1	Interpreter-created multiple-insert expansions	237
8.3.2	Primary party-created multiple-insert expansions	238
8.3.3	Multi-party multiple-insert expansions	239
8.4	Conclusions	241

9 Repairs as responses to problems in bilingual interactions	249
9.1 Self-initiated self-repair	249
9.1.1 Interpreter-created problem in conversation	249
9.1.2 Primary party-created problem in conversation	255
9.2 Self-initiated other-repair	260
9.2.1 Interpreter-created problem in conversation	260
9.3 Other-initiated self-repair	261
9.3.1 Interpreter-created problem in conversation	261
9.3.2 Primary party-created problem in conversation	263
9.4 Other-initiated other-repair	269
9.4.1 Interpreter-created problem in conversation	269
9.5 Conclusions	272
 10 Discussion on the results and recommendations for further research	 281
 Bibliography	 289
 Index	 313